

# Лекция 4

Основные модели перевода

- 1. Теория закономерных соответствий
- 2. Трансформационная теория перевода
- 3. Теория уровней эквивалентности

# Основоположники отечественной теории перевода

«Теория закономерных соответствий»

Я.И. Рецкера (1950 г. )

«О закономерных соответствиях при  
переводе на родной язык».

«Введение в теорию перевода»

(1953) и А.В. Федоров.

# Теория закономерных соответствий

- Авторам удалось показать, что переводчик действует не просто по наитию, по вдохновению, что существуют определенные закономерности в выборе межъязыковых соответствий.
- Особой заслугой Федорова и Рецкера следует признать то, что они принимали в расчет не только художественный перевод, как это делалось до них (ср. «Высокое искусство» К. И. Чуковского).
- Исследователи опирались на опыт переводчиков, работавших также в других сферах, хотя художественный перевод, конечно, превалировал.

- Суть теории Рецкера состоит в классификации соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой.
- В этой классификации выделено три группы соответствий:
  - 1) эквиваленты;
  - 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями»);
  - 3) адекватные замены.

# Эквиваленты

- Под эквивалентами понимаются постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц ИЯ единицам ПЯ.
- Прежде всего это — однозначные термины.
- Например, английскому the United Nations соответствует русское Организация Объединенных Наций.
- Такого рода соответствия независимы от контекста, они всегда постоянны, хотя их сравнительно немного

# Аналоги или варианты соответствия

Аналоги:

среди синонимических единиц ПЯ, соответствующих данной единице ИЯ, подыскивается вариант передачи смысла, наиболее подходящего для данного контекста.

Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом.

Например: fair – честный, справедливый.

fair share - справедливая доля.

fair deal — честная сделка.

# Адекватные замены

- Приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате
- (а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий,
- (б) логического развития понятий,
- (в) антонимического перевода,
- (г) компенсации.
- К адекватной замене прибегают, когда для точной передачи мысли переводчик должен оторваться от буквы подлинника, от словарных и фразовых соответствий и искать решение задачи, исходя из целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника.

- Согласно Рецкеру, в сознании переводчика возникают сначала эквиваленты, потом начинается поиск аналогов. Если ни то ни другое не подходит, он прибегает к адекватным заменам.
- Особое место в теории Рецкера занимает, так называемое, незакономерное установление эквивалентов, обеспечивающее творческий характер переводческой деятельности, исключая автоматический подбор соответствий.

# **Трансформационная теория перевода**

- **Основывается на изучении процесса перевода как процесса преобразования единиц структуры ИЯ в единицы структуры ПЯ.**
- **Ее разрабатывали И.И. Ревзин и В.К. Розенцвейг в нашей стране и Ю. Найла — за рубежом.**

# В основе этой теории лежат идеи порождающей (трансформационной) грамматики американского ученого

## Н. Хомского.

- Согласно теории (и практике) порождающей Т-грамматики, все существующие грамматически правильные высказывания порождаются ограниченным числом ядерных (базисных) структур (предложений)
- Любой передаваемый на ИЯ текст может быть трансформирован (преобразован) в ядерные (базисные, глубинные) структуры.
- Для передачи этого текста на ПЯ его необходимо снова трансформировать, т.е. развернуть в речь из глубинных ядерных структур ИЯ в поверхностные структуры (предложения) ПЯ по законам и правилам ПЯ.

# **Трансформационная теория перевода**

- **Достаточно убедительно объясняет ту часть процесса перевода, которую называют межъязыковым преобразованием.**
-

Используя учение о ядерных структурах Н. Хомского, американский ученый Ю. Найда строит так называемую трансформационную модель перевода, составными частями которой являются:

- (1) анализ (восприятие и осмысление высказывания на языке оригинала, ИЯ);
- (2) обратная трансформация (превращение этого высказывания в ядерную структуру исходного языка);
- (3) перенос (поиск иноязычного соответствия исходной ядерной структуре);
- (4) реструктурирование (трансформация глубинной ядерной структуры языка перевода в развернутое поверхностное высказывание).
- При этом Ю. Найда исходит из того положения, что ядерные (глубинные) структуры в разных языках, в отличие от поверхностных (вербальных), всегда эквивалентны.
- Фактически Ю. Найда переносит в теорию «ручного» перевода теоретико-прагматические изыскания в области машинного перевода, основанные в данном случае на теории порождающей трансформационной грамматики

# Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссаров «Теория перевода (лингвистические аспекты)»

- Следует различать **потенциально достижимую эквивалентность**, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты,
- и **переводческую эквивалентность** - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода.

# Понятия эквивалентности и адекватности перевода

- В. Н. Комиссаров считает, что «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» это понятия неидентичные, хотя и тесно связаны друг с другом.
- Эквивалентность - это смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.
- «Адекватный перевод» имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях

- Одна и та же ситуация может описываться при помощи различных содержательных категорий, отражающих разные признаки этой ситуации,
- Например: *Крыша течет.*
- *Крыша прохудилась.*
- *Крыша требует ремонта.*
- *Крыша – вся в дырах.*
- *Это не крыша, а настоящее решето.*
- Одна и та же ситуация - плохое состояние крыши - описана разными способами. Способ описания ситуации называют *сообщением*. Сообщения отличаются своей структурой, т.е. характером и расположением содержательных категорий.



# 1. Эквивалентность на уровне цели коммуникации

- В романе Дж. Брэйна «Место наверху» один из героев говорит:
- *"Different brands of courage". Charles said. "Serge and barathea. Don't let it bother you, Sergeant"*.
- Слова ***Serge and barathea*** - названия двух видов ткани, причем первая ткань - простая, дешевая, а вторая - дорогая. Вряд ли можно рассчитывать, что Рецептор перевода сделает правильные выводы, если оставить эти названия в тексте перевода. Русскому читателю они ни о чем не говорят. Поэтому устанавливается эквивалентность с иной ситуацией:
- *«Существуют разные сорта храбрости, сказал Чарльз.- Одна - сержантская, а другая - офицерская. И не ломай себе над этим голову сержант».*
- Сохранение цели коммуникации имеет первостепенное значение при переводе.

## 2. Эквивалентность на уровне ситуации

- II. В исходном тексте и тексте перевода содержится разная лексика и грамматика, разные глубинные категории, но общность состоит в том, что между ними присутствует прямая логическая связь, позволяющая судить о *единстве ситуации*. Например:
  - *He answered the telephone.*
  - *Он снял трубку.*
  - Сохраняется и сама ситуация и цель коммуникации.

### 3. Эквивалентность на уровне высказывания

- III. В пределах этого способа описания могут варьироваться лексика, грамматика и отдельные признаки *сообщения*. Основой эквивалентности на уровне сообщения является тождество описываемой ситуации:
- **London saw a cold winter last year.**
- *В Лондоне зима была холодная в прошлом году.*

## 4. Эквивалентность на уровне высказывания.

- Синтаксическая структура, порядок следования элементов в высказываниях могут быть различны, но сохраняется и цель коммуникации и способ описания ситуации, и общий смысл высказываний. Например:
- I am cold.
- Мне холодно.
- The bed was not slept in.
- В кровати никто не спал.
- She was a graceful figure.
- У нее была грациозная фигура.

## 5. Эквивалентность на уровне языковых знаков.

- Martin stood at the door. Мартин стоял у двери.
- Расхождения в исходном тексте и тексте перевода могут быть в способе обозначения денотата.
- Tell the man to wait. Пусть он подождет.

- Согласно теории В. Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них.

# Контрольные вопросы

- 1. Что Вы знаете о теории закономерных соответствий в переводе?
- 2. В чем особенности трансформационной теории перевода?
- 3. Что означают понятия «эквивалентность» и «адекватность» перевода?
- 4. Какие уровни эквивалентности перевода выделяют?